

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120717 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

“And how could you tell that they would make their attempt tonight?” I asked. “Well, when they closed their offices that was a sign that they cared no longer about Mr. Jabez Wilson’s presence—in other words, that they had completed their tunnel. But it was essential that they should use it soon, as it might be discovered, or the bullion might be removed. Saturday would suit them better than any other day, as it would give them two days for their escape. For all these reasons I expected them to come tonight.” “You reasoned it out beautifully,” I exclaimed in unfeigned admiration, “It is so long a chain, and yet every link rings true.”

attempt 意圖

presence 在場

tunnel 地道

bullion 金條

unfeigned 不假裝的

chain 推理

link 環節

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120717 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

「那你怎麼看出他們今晚會行使意圖？」我問。「嗯，當他們辦公室關掉就是一個跡象，他們已經不再在乎 Jabez Wilson 先生到場了，也就是說，他們已經挖掘完成他們的地道。但是他們基本上應該要盡快使用，因為地道有可能會被發現，金條就有可能被搬走。週六相較於其他日子會更適合他們，這樣他們就有兩天的時間逃亡。根據上述的所有理由，我預測他們今晚會下手。」「你推理地太棒了，」我毫不掩飾我的欽佩讚嘆，「這是很長的一連串推理，但每個環節都證明你的推理是正確的。」